

**Algemene uiteenzetting van de Minister van Financiën en Begroting
bij de voorstelling van de begroting (aanpassing 2009 - initieel 2010)**

**Exposé général du Ministre des Finances et du Budget à l'occasion
de la présentation du Budget (ajusté 2009 - initial 2010)**

Madame la Présidente,
Chers membres de la Commission,

« Le budget devrait être équilibré, les finances publiques devraient être comblées et la dette publique devrait être réduite ». Tels étaient les mots que le célèbre orateur romain, Marcus Tullius Cicero a prononcé en 55 avant J.C. . 2064 ans plus tard, ces paroles sont encore d'actualité. La crise mondiale frappe de toute ses forces et la Région de Bruxelles-Capitale n'y échappe pas. Pis encore, de par notre structure de recettes et la composition de notre marché du travail, à savoir une prépondérance nette du secteur tertiaire, la Région bruxelloise ressent cette crise plus fortement que les autres Régions.

Chaque autorité publique se trouve aujourd'hui devant des défis majeurs : la crise sociale, l'économie (et pour Bruxelles, principalement l'emploi) et les finances régionales. Il s'agit de trois défis interdépendants.

Mevrouw de Voorzitter,
Geachte Commissieleden,

“De begroting moet in evenwicht zijn, de openbare financiën moeten kloppen en de openbare schuld moet verminderd worden”. Dit zijn de woorden van de befaamde Romeins redenaar Marcus Tullius Cicero in 55 voor J.C. en 2.064 jaar later blijven deze woorden actueel. De wereldwijde crisis woedt in volle kracht en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ontsnapt er niet aan. Erger nog met onze structuur van inkomsten en de samenstelling van onze arbeidsmarkt, zijnde een sterk overwicht van de tertiaire sector, voelt het Brussels Hoofdstedelijk Gewest de crisis sterker dan de andere gewesten.

Iedere overheid wordt nu met drie cruciale uitdagingen geconfronteerd: de sociale crisis, de economie (en voor Brussel voornamelijk de tewerkstelling), en de gewestelijke financiën. Het zijn ook drie uitdagingen die met elkaar verbonden zijn.

La confection d'un budget dans de telles circonstances, n'est pas une tâche aisée.

L'on ne peut pas dire que ce Gouvernement commence sa législature sous de bons auspices. Pour la première fois dans l'histoire de cette Région, un Gouvernement entrant est confronté à une grave crise financière et économique ayant des conséquences sociales et financières de taille pour ses citoyens et ses entreprises

En même temps, nos recettes sont fortement sous pression. Ainsi , l'on constate une chute flagrante des recettes fiscales découlant de l'achat de biens de consommation durables. Les citoyens, les entreprises et organisations sont réticents à faire de grandes dépenses en ces temps économiquement incertains.

Non seulement, nos recettes sont sous pression mais également celles de nos administrations communales. En des temps de crise, elles sont les premières à être confrontées aux questions des citoyens et des entreprises.

Madame la Présidente, Mesdames et Messieurs membres de la Commission,

Het opstellen van een begroting in dergelijke omstandigheden is geen eenvoudige taak.

Deze regering begint haar legislatuur onder een zwart gesternte. Het is de eerste maal in de geschiedenis van dit gewest dat een regering bij haar aantreden geconfronteerd wordt met een grote economische en financiële crisis met belangrijke sociale en financiële gevolgen voor haar inwoners en haar bedrijven.

Terzelfdertijd staan onze inkomsten zwaar onder druk. Zo stelt men overduidelijk een daling vast van de fiscale ontvangsten voortvloeiend uit de aankoop van duurzame consumptiegoederen. Burgers, bedrijven en organisaties staan terughoudend om in deze economische onzekere tijden grote uitgaven te doen.

Niet alleen onze inkomsten staan onder druk maar ook deze van de plaatselijke besturen. In tijden van crisis staan zij op de eerste rij om op vragen van de burgers en bedrijven te antwoorden.

Mevrouw de Voorzitter, Dames en Heren commissieleden, al deze moeilijkheden

toutes ces difficultés s'ajoutent au sous-financement structurel dont cette Région est victime et au sujet duquel beaucoup d'ancre a déjà coulé. Le dernier avis du Conseil supérieur des Finances indique une fois de plus très clairement que notre région dépend plus que les deux autres régions de ses propres recettes fiscales et est donc plus conjoncturellement sensible. J'espère que les autres niveaux politiques de ce pays reconnaîtront enfin cette Région et estimeront son rôle économique à sa juste valeur. Une Région bruxelloise forte est un atout pour les autres régions.

Toutefois, la Région s'est appauvrie. Comme chaque bon père et mère de famille constatant que ses revenus diminuent, la Région doit vivre selon ses moyens.

Dans ces circonstances difficiles, l'ensemble du Gouvernement bruxellois a pris ses responsabilités. L'avis du Conseil supérieur des Finances prévoyait pour 2009 une norme de 359,7 millions d'euros. Pour l'année 2010, la norme s'élève à 385,2 millions d'euros.

Les budgets soumis, indiquent pour 2009 un déficit SEC de 232,1 millions d'euros et pour 2010 un déficit SEC de 306,9 millions d'euros. En d'autres termes, nous allons au-delà des recommandations du Conseil

komen in dit gewest bovenop de structurele onderfinanciering waarover al veel inkt is gevloeid. Het laatste advies van de Hoge Raad van Financiën toont het nogmaals duidelijk aan: wij zijn het gewest dat het meest afhankelijk is van eigen fiscale ontvangsten en dus het meest conjunctuurgevoelig. Ik hoop dat de andere beleidsniveaus van dit land deze situatie en de economische rol van dit gewest eens naar waarde schatten. Een sterk Brussels Gewest is een troef voor de andere gewesten.

Maar het gewest is armer geworden. Zoals elke goede huisvader of huismoeder die vaststelt dat zijn of haar inkomen vermindert, dient het gewest de tering naar de nering te zetten.

De Brusselse regering heeft in deze moeilijke omstandigheden collectief haar verantwoordelijkheid genomen. Het advies van de Hoge Raad van Financiën voorzag voor 2009 een norm van 359,7 miljoen euro. Voor het jaar 2010 bedraagt de norm 385,2 miljoen euro.

De begrotingen die thans neergelegd worden, vertonen voor 2009 een ESR-tekort van 232,1 miljoen euro en voor 2010 van 306,9 miljoen euro. Met andere woorden wij gaan verder dan de

supérieur des Finances.

Ce déficit est néanmoins considérable et à terme, il pèsera sur les dépenses de la Région. Raison pour laquelle le Gouvernement a décidé d'aller plus loin que l'avis.

Madame la Présidente,
Mesdames et Messieurs membres de la Commission

Abordons le chapitre des recettes. La structure du Budget des Voies et Moyens 2010 est identique à celle des quatre années précédentes. Les constatations suivantes peuvent être faites.

Les recettes totales 2010 sont estimées à près de deux milliards quatre cents quarante-trois millions d'euros (2.442.977.000 euros pour être précis). Les recettes ajustées 2009 s'élèvent, quant à elles, à deux milliards quatre cents septante quatre millions d'euros (2.474.463.000 euros).

Par rapport au budget ajusté 2009, les recettes 2010 diminuent donc de 31,5 millions d'euros, soit une diminution de 1,27 pour cent.

Les trois recettes les plus importantes

aanbevelingen van de Hoge Raad van Financiën.

Niettemin is dit tekort aanzienlijk en zal het op termijn doorwegen op de uitgaven van het gewest. Reden waarom de regering besloten heeft om verder te gaan dan het advies.

Mevrouw de Voorzitter,
Dames en Heren Commissieleden,

Laten we overgaan tot de analyse van het luik ontvangsten. De structuur van de Middelenbegroting 2010 is dezelfde als de voorbije vier jaar. De volgende vaststellingen kunnen worden gedaan.

De totale ontvangsten 2010 worden geraamd op net geen twee miljard 443 miljoen euro (2.442.977.000 euro om precies te zijn). De aangepaste ontvangsten 2009 bedragen in totaal twee miljard 474 miljoen euro (2.474.463.000 euro).

De ontvangsten 2010 dalen tegenover de aangepaste begroting 2009 dus met 31,5 miljoen euro, of een daling van 1,27 procent.

De drie voornaamste inkomsten zijn en

sont et restent : la partie attribuée de l'impôt des personnes physiques (IPP); les droits d'enregistrement et les droits de succession. Ces trois recettes représentent donc à elles seules 60% du budget total des Voies et Moyens.

En y ajoutant les autres impôts régionaux, les recettes d'ordre fiscal provenant de l'Agglomération (dont les centimes additionnels sur le précompte immobilier) et les taxes régionales autonomes perçues par la région, les recettes fiscales représentent plus de 80% du budget total des Voies et Moyens.

Les principales autres recettes sont (chiffres 2010 INI):

- les droits de tirage pour la remise au travail des chômeurs pour un montant de 56 millions d'euros;
- le remboursement exceptionnel de 40 millions d'euros par la Société de Logement de la Région bruxelloise de dotations encore non utilisées dans le cadre de programmes de rénovation;
- la compensation mainmorte qui couvre 72 pour cent des centimes

blijven: het toegekend gedeelte personenbelasting, de registratierechten en de successierechten. Samen vertegenwoordigen deze drie ontvangsten 60% van de totale Middelenbegroting.

De fiscale ontvangsten in globo vertegenwoordigen meer dan 80 procent van de totale Middelenbegroting, dus inclusief de overige gewestelijke belastingen, de fiscale ontvangsten van de Agglomeratie (waaronder de opcentiemen op de onroerende voorheffing) en de autonome gewestbelastingen die door het gewest zelf worden geïnd.

De voornaamste andere ontvangsten zijn (cijfers INI 2010) :

- de trekkingsrechten voor de wedertewerkstelling van werklozen, voor een bedrag van 56 miljoen euro;
- de terugbetaling door de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij van 40 miljoen euro van nog niet aangewende dotaties in het kader van renovatieprogramma's;
- de compensatie dode hand die 72 procent dekt van de niet-geïnde

additionnels non perçus en matière de précompte immobilier sur certains immeubles publics (35 millions d'euros);

- environ 30 millions d'euros pour les communes bruxelloises en fonction de la composition de leur Collège ou du CPAS; ces moyens du pouvoir fédéral transitent par le budget régional.

En ce qui concerne la dotation IPP, qui représente un tiers de nos recettes, nous avons repris les estimations du pouvoir fédéral. Ainsi, sur base des paramètres actualisés, l'ajusté diminue de 43 millions d'euros la dotation 2009 (822 millions contre 864 millions à l'initial). Et pour l'initial 2010, la dotation IPP s'élève, quant à elle, à 846 millions d'euros.

En la matière, on constate :

- une croissance quasi constante des revenus imposables, qui est la plus forte en Flandre, puis en Wallonie et moindre mesure à Bruxelles;
- la quote-part de la Région bruxelloise

opcentiemen onroerende voorheffing op bepaalde overheidsgebouwen (35 miljoen euro);

- ongeveer 30 miljoen euro voor de Brusselse gemeenten in functie van de samenstelling van hun gemeentebestuur of van het OCMW; deze federale middelen transiteren via de gewestbegroting.

Voor wat betreft de dotatie personenbelasting, die één derde van onze ontvangsten vertegenwoordigt, hebben we de federale ramingen weerhouden. Op basis van de geactualiseerde parameters, vermindert deze dotatie in de aanpassing 2009 met 43 miljoen euro tegenover de initiële raming (822 miljoen tegenover 864 miljoen). En volgens de initiële raming 2010 bedraagt de dotatie personenbelasting 846 miljoen euro.

In dit kader stelt men vast dat :

- een quasi constante stijging van de belastbare inkomens, sterker in Vlaanderen, vervolgens in Wallonië en in mindere mate in Brussel;
- het aandeel van Brussel in de geïnde

dans le total des perceptions est de 8,4 pour cent (il y a 15 ans, elle s'élevait à 10 pour cent);

- sur 15 ans, la part bruxelloise dans le produit global de l'IPP a diminué de moins 16,6 pour cent

Via le mécanisme de solidarité, instauré par la Loi spéciale de financement, la Région reçoit aujourd'hui environ 300 millions d'euros par an. Ce mécanisme joue un rôle important pour stabiliser quelque peu notre dotation IPP.

La recette la plus importante, et sur laquelle on a plus d'emprise, c'est-à-dire les impôts régionaux (qui représentent 42 pour cent des recettes totales) augmentent en 2010 de 23 millions d'euros par rapport à l'estimation de l'ajusté 2009, soit une augmentation assez prudente de 2,5 pour cent. En revanche, l'estimation ajustée diminue de 243 millions d'euros par rapport à l'initial 2009, soit une diminution de 21 pour cent.

Cette importante diminution en 2009 est principalement due aux droits d'enregistrement qui sont étroitement liés à la conjoncture économique. La crise

personnenbelasting bedraagt 8,4 procent (15 jaar geleden bedroeg dit aandeel nog 10 procent);

- op 15 jaar daalde het aandeel van Brussel in de totale opbrengst van de personenbelasting met 16,6 procent.

Via het solidariteitsmechanisme, ingebouwd in de Bijzondere Financieringswet, ontvangt het gewest ongeveer 300 miljoen euro op jaarbasis. Dit mechanisme speelt een niet onbelangrijke rol om onze dotatie personenbelasting enigszins te stabiliseren.

De belangrijkste ontvangsten, waar we trouwens meer greep op hebben, met name de gewestelijke belastingen (die 42 procent van de totale ontvangsten vertegenwoordigen), stijgen in 2010 met 23 miljoen euro tegenover de aangepaste raming 2009 (of een voorzichtige stijging van 2,5 procent). Deze aangepaste raming daalde dan weer met 243 miljoen euro tegenover de initiële raming 2009, of een daling met 21 procent.

Deze aanzienlijke daling in 2009 is bijna volledig toe te schrijven aan de conjunctuurgevoelige registratierechten. De financiële crisis heeft ook de

financière s'est abattue brutalement sur le marché immobilier. En effet, le nombre d'habitations vendues a chuté durant le premier semestre 2009 de 24,3 pour cent ! Et pour la première fois depuis de nombreuses années, la brique bruxelloise a perdu de sa valeur. Par rapport à sa valeur moyenne de 2008, la baisse est de 5 pour cent pour les maisons et de 2 pour cent pour les appartements.

Les deux autres régions ont constaté le même phénomène (moins 15 pour cent de ventes et un tassement des prix). Dès lors que la capitale a toujours été plus chère, il est normal que le recul y soit plus sensible : les marchés plus coûteux sont, en temps de crise, davantage tiré vers le bas.

La crise s'est donc fortement faite ressentir dans nos recettes en droits d'enregistrement. C'est fin 2008 que le ralentissement a commencé. Après des années de croissance constante - durant l'année record 2007, on réalisait 500 millions d'euros - les recettes ont chuté à 451 millions, pour dégringoler complètement cette année : à l'ajustement 2009, on ne prévoit plus que 321 millions d'euros. Les recettes diminuent donc de 29 pour cent sur un an.

Pour 2010, on tient compte d'une légère

vastgoedmarkt volop getroffen. Het aantal verkochte woningen daalde inderdaad met 24,3 procent tijdens het eerste semester 2009 ! En voor de eerste keer in jaren verloor de Brusselse baksteen van zijn waarde. In vergelijking met zijn gemiddelde prijs in 2008, bedraagt deze daling 5 procent voor de woonhuizen en 2 procent voor de appartementen.

De twee andere gewesten stelden dezelfde evolutie vast (min 15 procent van het aantal verkopen en stagnerende prijzen). Omdat de hoofdstad altijd een stuk duurder is, is het niet meer dan normaal dat de daling er iets groter is : hoe duurder de markt, hoe zwaarder de impact van een crisis.

De crisis liet zich dus duidelijk voelen in onze ontvangsten registratierechten. De terugval begon reeds eind 2008. Na jaren van gestage groei - met 500 miljoen euro in het topjaar 2007 - vielen de ontvangsten terug op 451 miljoen. Dit jaar zijn ze helemaal ingestort: in de aanpassing 2009 voorzien we slechts 321 miljoen euro. De ontvangsten dalen dus met 29 procent op één jaar.

Voor 2010 houden we rekening met een

croissance. Tout d'abord, au troisième trimestre 2009, on constate en effet un réveil du marché immobilier, par le biais de nos recettes, même si ce réveil serait pour l'instant encore moins prononcé à Bruxelles. Mais ici aussi, il est normal que les marchés plus coûteux évoluent plus légèrement. Ensuite, on examine actuellement comment remédier aux techniques visant à éluder les droits d'enregistrement. Ainsi, pour l'initial 2010, on inscrit 341 millions d'euros, soit 20 millions de plus qu'à l'ajusté 2009.

Les autres impôts régionaux ont, en général, été estimés prudemment au même niveau qu'à l'ajusté 2009.

Vous remarquerez que malgré un contexte budgétaire des plus difficiles, aucune augmentation d'impôts n'est prévue, ni pour le citoyen, ni pour les entreprises bruxelloises. En outre, les recettes ont en général été estimées de manière prudente, comme il se doit.

Pour plus de détails sur les recettes, je renvoie aux justifications et au rapport de la Cour des Comptes.

Les dépenses

Madame la Présidente,

lichte stijging. Ten eerste stellen we in het derde trimester 2009, via onze ontvangsten, een heropleving vast van de vastgoedmarkt, ook al zou dit nog iets minder uitgesproken zijn in Brussel. Maar ook hier is het normaal dat de iets duurdere markten langzamer evolueren. Verder wordt momenteel ook nagegaan hoe bepaalde fiscale ontwijktechnieken kunnen worden tegengehouden. Voor de initiële begroting 2010 schrijven we dan ook 341 miljoen euro in, of 20 miljoen euro meer dan in de aanpassing 2009.

Wat de andere gewestelijke belastingen betreft, gaat men praktisch uit van een nulgroei tegenover de aangepaste raming 2009.

U zal opmerken dat ondanks de moeilijke budgettaire situatie, er geen enkel belastingverhoging wordt ingevoerd, noch voor de burger, noch voor de Brusselse bedrijven, en dat de inkomsten in het algemeen voorzichtig werden geraamd, zoals het betaamt.

U vindt in de verantwoordingen meer toelichtingen over de ontvangsten alsook in het rapport van het Rekenhof.

De uitgaven

Mevrouw de Voorzitter,

Chers membres de la Commission

Tel que mentionné ci-dessus, les recettes étaient moins élevées que prévues de telle sorte que des ajustements dans les dépenses ont dû avoir lieu.

En ce qui concerne les efforts, nous avons atteint le maximum de ce qui était raisonnable pour 2009 et 2010.

Aller au-delà aurait compromis le service aux citoyens et aurait empêché la Région de respecter ses obligations.

Examinons à présent de plus près l'ajusté 2009 :

Le budget ajusté 2009 est un budget d'économies où la priorité a été donnée aux obligations légales .

Le projet d'ajustement réduit les crédits de liquidation de 110,6 millions d'euros (-3,6%) à 3.014,4 millions d'euros.

Les crédits d'engagement connaissent une

Geachte Commissieleden,

Zoals hoger gesteld lagen de inkomsten onder de verwachtingen en dienden er aanpassingen te gebeuren in de uitgaven.

Wat de inspanningen betreft, hebben we echt het uiterste bereikt van wat er voor 2009 en 2010 redelijkerwijs tot de mogelijkheden behoort.

Verder gaan zou erop neer komen dat de dienstverlening aan de inwoners in het gedrang zou komen en dat het gewest zijn verplichtingen niet meer zou kunnen nagekomen.

Laten we eerst de aanpassing 2009 nader bekijken :

De aangepaste begroting 2009 is een besparingsbegroting waarbij voorrang werd gegeven aan de wettelijke verplichtingen.

Het ontwerp van aanpassing vermindert de vereffeningskredieten met 110,6 miljoen euro (-3,6%) tot 3.014,4 miljoen euro.

De vastleggingskredieten kennen een

réduction encore plus forte. Les crédits d'engagement initiaux diminuent de 128,2 millions d'euros (-4,0%).

Cette forte diminution des liquidations et engagements est principalement due aux économies étalées sur pratiquement l'ensemble des missions du budget après une révision des priorités et du recalcul des besoins

Pour faire face à cette situation exceptionnelle, il a été demandé à tous les acteurs du périmètre régional et en dehors, de fournir les efforts nécessaires.

Néanmoins, malgré les économies réalisées, le Gouvernement bruxellois est tourné vers l'avenir. Les crédits de la mission 16- Emploi- pour les paiement des ACS et la décentralisation, la mission 25 Logement et enfin, la mission 30 Financement des Commissions communautaires communes ont été augmentés.

Sans anticiper sur le rapport de la Cour des comptes, un amendement sera introduit par le Gouvernement, visant à rectifier l'erreur dans le calcul de la norme SEC, pointée par la Cour des Comptes.

nog sterkere daling. De initiële vastleggingskredieten verminderen met 128,2 miljoen euro (-4,0%).

Deze sterke vermindering van de vereffeningen en vastleggingen is hoofdzakelijk toe te schrijven aan besparingen gespreid over alle opdrachten van de begroting na een herziening van prioriteiten en herberekening van behoeften.

Om aan deze uitzonderlijke situatie het hoofd te bieden, werd eveneens aan alle actoren binnen en buiten de gewestelijke perimeteer gevraagd inspanningen te leveren.

Maar ondanks de doorgevoerde besparingen heeft de Brusselse regering oog voor de toekomst. De kredieten van de opdracht 16 - Tewerkstelling - voor de betaling van de GESCO's en de decentralisatie, de opdracht 25 Huisvesting en ten slotte opdracht 30 Financiering van de Gemeenschapscommissies, worden verhoogd.

Zonder voorop te lopen op het verslag van het Rekenhof zal er een amendement ingediend worden door de regering om de fout in de berekening van de ESR- norm die het Rekenhof heeft opgemerkt, recht te zetten.

2010

Nous en arrivons à présent au budget 2010. Avec ce budget, nous fondons ainsi la base pour les années à venir d'une politique en exécution de l'accord gouvernemental. Il s'agit d'un budget transitoire où certains investissements ont été postposés ou financés via des moyens alternatifs jusqu'à ce que la situation budgétaire soit plus favorable.

Les objectifs suivants sont prioritaires :

- mener des économies budgétaires considérables sans pour autant pénaliser les budgets futurs ou d'autres acteurs de cette Région.
- Maintenir, renforcer, voire même introduire des politiques primordiales pour les citoyens de cette Région.
- Accroître la flexibilité du budget en diminuant l'encours dans certains domaines tels que l'infrastructure, les fonds structurels Européens, l'expansion économique et les

2010

Komen we nu tot de begroting 2010. Met deze begroting wordt de basis gelegd om voor de komende jaren een beleid te voeren in uitvoering van het regeerakkoord. Het gaat om een overgangsbegroting waarbij bepaalde investeringen worden uitgesteld of gefinancierd via een alternatieve weg tot het ogenblik dat het budgettaire beter gaat.

De volgende doelstellingen staan hierbij voorop:

- aanzienlijke budgettaire besparingen doorvoeren zonder evenwel de factuur door te schuiven naar de toekomst of andere actoren binnen dit gewest;
- het behouden, versterken en zelfs invoeren van beleidsvormen die van fundamenteel belang zijn voor de inwoners van dit gewest;
- de flexibiliteit van het budget verhogen door het encours in bepaalde domeinen te verlagen zoals infrastructuur, Europese structuurfondsen, economische expansie en de energiepremies.

primes énergétiques.

En vue d'atteindre ces objectifs, il a été demandé à toutes les entités du périmètre régional et en dehors, de réaliser des efforts, de chercher des leviers et si nécessaire de toucher aux réserves pour des investissements.

Résultat, les dépenses en termes de liquidations s'élèvent à 3 milliards 092 millions 712 mille euros. Ce montant signifie une diminution de 1% par rapport au budget initial 2009.

Les dépenses en termes d'engagements s'élèvent à 3 milliards 307 millions 405 mille euros, soit une augmentation de 4,1%.

Quels sont les principaux efforts devant être réalisés dans le cadre du budget 2010?

Des investissements ont été reportés dans de nombreux secteurs jusqu'à ce que le contexte budgétaire soit plus favorable, tenant compte de leur engagement et leur dépendance de co-financement :

- ainsi, les projets dans le cadre des Fonds structurels européens, n'ont pas été reportés vu le co-financement à hauteur de 50% par

Om deze doelstellingen te bereiken werd aan alle entiteiten binnen en buiten de gewestelijke perimeter gevraagd inspanningen te leveren, hefboomen te zoeken en zo nodig reserves aan te spreken voor investeringen.

Het resultaat is dat de uitgaven in vereffeningstermen 3 miljard 092 miljoen 712 duizend euro bedragen . Dit bedrag betekent een daling van 1% ten opzichte van de initiële begroting 2009.

De uitgaven in vastleggingstermen bedragen 3 miljard 307 miljoen 405 duizend euro, hetgeen een stijging inhoudt van 4,1%.

Wat zijn nu de voornaamste inspanningen die in het kader van de begroting 2010 geleverd worden ?

Er wordt in talrijke sectoren investeringen uitgesteld tot betere budgettaire tijden rekening houdend met hun staat van vordering en afhankelijkheid van cofinanciering:

- zo worden de projecten in het kader van de Europese structuurfondsen niet uitgesteld gelet op de cofinanciering van 50%

l'Europe,

- les investissements pour 2010 par la Société de Développement pour la Région de Bruxelles-Capitale (SDRB) dans le cadre de ses missions expansion économique et rénovation urbaine sont financés par la vente unique d'actifs.
- l'achat de matériel roulant par la STIB pour un montant de 50 millions d'euros n'est plus financé par la dotation de la Région mais par Beliris.

En outre, le Gouvernement a décidé pour la deuxième année consécutive de réduire les frais de fonctionnement et les frais salariaux des cabinets ministériels de 15%. Le moratoire en matière de personnel, prévu au Ministère et dans les organismes administratifs autonomes a été prolongé d'un an.

Au cours de 2010, les efforts pour obtenir des gains d'efficience au sein des administrations et des organismes administratifs autonomes seront poursuivis.

door Europa;

- zo worden de investeringen voor 2010 door de Gewestelijke ontwikkelingsmaatschappij (GOMB) in het kader van zijn opdrachten economische expansie en stadsvernieuwing eenmalig gefinancierd door de verkoop van activa.
- zo wordt de aankoop van rollend materieel bij de MIVB voor een bedrag van 50 miljoen euro niet meer gefinancierd door de dotatie van het gewest maar door Beliris.

Daarnaast heeft de regering beslist om de loon- en werkingskosten van de ministeriële kabinetten voor het tweede opeenvolgende jaar te verlagen met 15% en werd het moratorium inzake personeel voorzien in het Ministerie en de Autonome Bestuursinstellingen met één jaar verlengd.

Tijdens het jaar 2010 zal er trouwens verder werk gemaakt worden om efficiëntiewinsten te boeken binnen de administraties en de autonome

Ensuite, la dotation de l'Agence régionale pour la propreté (ARP) est réduite. L'ARP compensera cette diminution en interne au moyen de recettes provenant des contrats commerciaux conclus pour la collecte des déchets.

L'inspection du réseau d'égouttage sera gérée par **Vivaqua**, permettant à la Région d'économiser 2 millions d'euros en 2010.

Ensuite, l'on diminue les crédits destinés à l'infrastructure sportive d'1 million d'euros.

15 millions d'euros ont été économisés linéairement sur des dépenses compressibles, principalement sur des dépenses facultatives.

Néanmoins, malgré cette situation complexe, il y a suffisamment de marge pour renforcer certaines initiatives ou pour en introduire de nouvelles.

Ainsi, des moyens sont prévus pour la création d'une administration régionale fiscale (2 millions d'euros) qui devrait en premier permettre une meilleure perception.

bestuursinstellingen.

Verder wordt de dotatie van het Gewestelijk agentschap voor netheid (GAN) verminderd. Deze vermindering zal het GAN intern compenseren via inkomsten uit handelscontracten die aangegaan worden voor de ophaling van het huisvuil.

De inspectie van het rioleringsnetwerk zal door **Vivaqua** worden beheerd en daardoor bespaart het gewest in 2010, 2 miljoen euro.

Verder worden de kredieten bestemd voor sportinfrastructuur verminderd met 1 miljoen euro.

Er werd 15 miljoen euro lineair bespaard op reduceerbare uitgaven, voornamelijk de facultatieve uitgaven.

Maar ondanks deze moeilijke situatie is er toch ruimte voor het versterken van initiatieven of voor het introduceren van nieuwe initiatieven.

Zo worden er middelen voorzien voor de oprichting van een gewestelijke fiscale administratie (2 miljoen euro). Deze moeten in de eerste plaats een betere inning mogelijk maken.

En outre, une attention particulière sera portée aux actions dans le cadre de la mobilité douce à hauteur de près de 1 million d'euros.

Des moyens supplémentaires, à hauteur de 1,7 million d'euros sont prévus pour le Contrat de projet professionnel.

Vu le succès et la nécessité des chèques-langue, les crédits en la matière ont été augmentés de 2 millions d'euros.

L'on veillera en même temps à réduire le coût en offrant des formations linguistiques collectives.

Un budget isolé unique a été prévu pour la Présidence belge en 2010 où l'accent sera mis sur les rencontres et conférences en matière d'Environnement, de Gestion et de Recherche.

2 millions d'euros sont prévus pour le démarrage du Plan Régional de développement durable (PRDD), l'une des priorités de ce gouvernement.

Enfin, en 2010, l'on lancera un plan quadriennal pour la rénovation du parc des logements sociaux.

Cette dernière initiative politique à

Daarnaast is er bijzondere aandacht besteed aan acties in het kader van de zachte mobiliteit voor ongeveer 1 miljoen euro.

Bijkomende middelen ten bedrage van 1,7 miljoen euro worden voorzien voor het Contract voor beroepsproject .

Gezien het succes en de noodzakelijkheid van taalcheques worden de kredieten hiervoor met 2 miljoen euro verhoogd. Tegelijkertijd zal er geijverd worden om de kostprijs te verlagen door het aanbieden van collectieve taalopleiding.

Er werd eenmalig een apart budget voorzien voor het Belgisch voorzitterschap in 2010 waarbij de nadruk gelegd wordt op de bijeenkomsten en conferenties inzake Leefmilieu, Bestuur en Onderzoek.

Voor het opstarten van het Gewestelijk Plan voor Duurzame Ontwikkeling (GPDO), een van de prioriteiten van deze regering, wordt 2 miljoen euro voorzien.

En ten slotte zal er in 2010 een vierjarenplan opgestart worden voor de renovatie van het sociaal woningenpark.

Dit laatste cyclistisch beleidsinitiatief

caractère cyclique explique la forte augmentation des crédits d'engagement par rapport à l'initial 2009.

Pour des informations plus détaillées, je vous renvoie au ministre fonctionnel compétent, ainsi qu'au rapport de la Cour des comptes.

Je tiens à vous communiquer qu'à la demande du Parlement bruxellois, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale soumettra un amendement où les crédits pour les dotations de fonctionnement et les dotations d'investissement au Parlement seront ramenés de manière générale au niveau de l'initial 2009.

Conclusion :

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale s'est fixé un objectif clair malgré les circonstances économiques complexes; à savoir une politique budgétaire stricte où chaque dépense sera scrupuleusement analysée en ce qui concerne son efficacité .

A cet effet, comme j'ai l'ai déjà mentionné ,

verklaart de sterke stijging van de vastleggingskredieten tegenover initieel 2009.

Voor verdere inlichtingen verwijs ik u graag naar de functioneel bevoegde minister of naar het verslag van het Rekenhof.

Tot slot wil ik u meedelen dat op vraag van het Brussels Parlement , de Brusselse Hoofdstedelijke Regering een amendement zal indienen waarbij de kredieten voor de werkingsdotaties en investeringsdotaties aan het Parlement algemeen op het niveau van initieel 2009 worden gebracht.

Besluit :

De Brusselse regering heeft in deze moeilijke economische omstandigheden een duidelijke doelstelling vooropgesteld: namelijk een strikt begrotingsbeleid waarbij elke uitgave nauwgezet in de gaten zal worden gehouden en beoordeeld zal worden op doeltreffendheid.

Daarbij wordt, zoals hoger gesteld, zowel

nous allons au-delà de l'avis du Conseil supérieur des Finances, aussi bien pour 2009 que pour 2010.

Comme vous le constatez, Madame la Présidente, Mesdames et Messieurs membres de la Commission, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale prend ses responsabilités. Il n'est pas resté inactif. Il n'a pas attendu un signal des autres pour entreprendre des actions. Le Gouvernement bruxellois a pris les rênes en mains et a été parfois contraint à prendre de lourdes décisions pour pouvoir soumettre endéans les délais impartis un budget qui répond aux besoins des citoyens et des entreprises de cette Région.

C'est pourquoi je souhaite demander à cette Commission d'approuver l'ajusté 2009 ainsi que le budget initial 2010.

Je vous remercie.

in 2009 als in 2010 beter gedaan dan het advies van de Hoge Raad van Financiën

Zoals u ziet, Mevrouw de Voorzitter, Dames en Heren Commissieleden, de Brusselse Hoofdstedelijke Regering neemt haar verantwoordelijkheid. Zij is niet passief aan de zijlijn blijven staan. Zij heeft niet gewacht op een signaal van anderen om in actie te schieten. Zij heeft de teugels in handen genomen en soms heel zware beslissingen genomen om binnen de termijnen die ons opgelegd worden een begroting op te stellen die beantwoordt aan de noden van de burgers en bedrijven van dit Gewest.

Daarom zou ik deze Commissie willen vragen de voorliggende begrotingen goed te keuren.

Ik dank u.